



83
3

马雅可夫斯基儿童诗选

МАЯКОВСКИЙ-ДЕТСКИЕ-СТИХИ



马雅可夫斯基儿童诗选

任溶溶 译

В. МАЯКОВСКИЙ
СТИХИ ДЕТЯМ

据 В. МАЯКОВСКИЙ, ПОЛНОЕ СОБРАНИЕ
СОЧИНЕНИЙ ТОМ 10 (ГОСЛИТИЗДАТ, МОСКВА, 1958 译出)

封面设计：阎善春 师恕培
插图：黄炜 常光希
张瀑沅 林文肖
姜一鸣

马雅可夫斯基儿童诗选

人民文学出版社出版

(北京朝内大街166号)

新华书店北京发行所发行

北京房山县印刷厂印刷

字数 49,000 开本 787×1092 毫米 $\frac{1}{32}$ 印张 4 $\frac{1}{8}$ 插页 2

1980年9月北京第1版 1980年9月北京第1次印刷

印数 00,001—20,000

书号 10019·3034

定价 0.32 元

译 者 的 话

一九一七年俄国十月革命的时候，革命水兵高唱着
一支歌去进攻反动政府的所在地冬宫：

你就吃凤梨吧，嚼嚼松鸡，
你的末日到了，资产阶级！

这支歌的歌词，就是马雅可夫斯基写的。

弗拉基米尔·马雅可夫斯基(1893—1930)是苏联著名的革命诗人。他十几岁就参加地下革命活动，坐过三次牢。十月革命一开始，他到起义的司令部斯莫尔尼去工作。在国内战争和恢复国民经济的艰苦日子里，纸张油墨极端缺乏，杂志也出不来，他就每天在店铺橱窗上“出版”画刊，自己画画，自己写诗。这些诗画起了鼓舞人们去进行革命斗争的伟大作用。

马雅可夫斯基一生写了许多革命诗歌，还写了

几个剧本。亲爱的小朋友们，你们长大以后一定会读到这些作品。

这位著名诗人十分关心下一代。早在一九一八年，十月革命的第二年，他就提出要为小朋友写书，书名也起好了，叫做《给小家伙们》。可是由于国内战争，这件事他没来得及做。直到一九二三年，他才开始为小朋友写作。

有一段对话很能说明他写儿童书的激动心情，以及他要写些什么。

一九二七年有一位波兰记者访问他，问他：

“现在您正在创作什么？”

“同时写几部东西。特别使我着迷的是写儿童书。”

“啊，这有意思……您写的这些书是什么内容呢？”

“我的目的是要告诉儿童一些初步的社会知识。当然，我是做得很谨慎的。”

“可以举个例子吗？”

“譬如写带轮子木马的那个故事。我要借此对儿童说明，为了做这个木马，得有多少人劳动。这样一来，儿童就可以了解劳动的社会性质。又如我

写了关于旅行的一本小书，我就不只是要让儿童知道一些地理知识，而且要让他们知道别的许多事情，例如有些人穷，有些人富。”

马雅可夫斯基正是这样做的。他写儿童诗不是为了逗乐，而是跟小朋友谈严肃的问题，谈生活，谈劳动，谈政治。上面那段话里提到的两个故事内容，就写在这本书的《火马》和《你来念念这首诗，上巴黎、中国去一次》两首长诗里。

比方在《我的这个童话，讲胖彼加和瘦西马》这首诗里，作者要告诉小朋友资产阶级和无产阶级的本质，当然，里面的人物只是象征性的。在《你来念念这首诗，上巴黎、中国去一次》这首诗里，作者通过一次假想旅行，让小朋友看看资本主义国家、殖民地和半殖民地的情景，懂得那里“有些人穷，有些人富”。马雅可夫斯基对当时中国人民正在进行的反帝反封建斗争极其同情和关切。他就这个题目曾经写过不少诗，就是在儿童诗里，他也跟小朋友谈这件事。他特地请小朋友到中国来走走，认识受苦受难的中国人民。在《闪电般的歌》里，他号召小朋友要同“中国的小苦力”共同奋斗。马雅可夫斯基是中国人民、中国儿童的好朋友。

马雅可夫斯基不仅为大孩子写诗，也为娃娃们写诗。就是在这些为娃娃们写的诗里，他也谈严肃的事情。小孩子最爱问来问去：怎么样好，怎么样不好？他就写了一首诗正面回答这个问题：《什么叫做好，什么叫做不好？》。小孩子有各种理想，总希望长大了做有意义的工作，他就写了《长大了做什么好？》，向他们介绍各种工作，并且告诉大家：“样样工作都不错，就挑爱做的去做！”

马雅可夫斯基跟小朋友谈的事情是严肃认真的，但谈的方式却是生动有趣的。就拿《你来念念这首诗，上巴黎、中国去一次》来说，小朋友出发时向西走，结果从东面回到了祖国。孩子们要奇怪了，作者说：“地球圆，绕圈圈。它象孩子手上那个皮球一样。”在坐飞机时他也没忘了关照孩子们一声：“记住，谁要向下望，嘴巴可得紧闭上，别叫口水从天而降，落到哪位叔叔头上。”跟小朋友谈他们所关心的大事情，又懂得小朋友的心理，掌握儿童特点，让小朋友听了爱听，这是马雅可夫斯基的一种本领。我们这些给小朋友写书的大朋友，也要学习这种本领。

当时苏联儿童文学正在建立时期，马雅可夫斯基在儿童诗的内容和形式上所进行的新尝试，对苏

联儿童文学具有不可磨灭的功绩。

马雅可夫斯基的作品将跟我们做一辈子的朋友。小朋友们，大家就从他这本儿童诗集开始，同他的作品交起朋友来吧！

译 者

一九七九年二月

目 次

译者的话	1
我的这个童话，讲胖彼加和瘦西马.....	3
什么叫做好，什么叫做不好？	33
逛马路	43
在每一页上，不是狮子就是象.....	53
这一个故事，讲的是个懒孩子	61
我这小书给大家讲讲海洋和灯塔.....	73
火 马	81
长大了做什么好？	91
你来念念这首诗，上巴黎、中国去一次.....	107
闪电般的歌	121



我的这个童话，讲胖彼加和瘦西马

黄 炜（插图）

我的这个童话， 讲胖彼加和瘦西马

话说从前

有俩娃娃，

一个西马，

一个彼加。

彼加五岁，

西马七岁大，

五加七是十二，

整一打。

1

彼加爸爸

神气万分，

住的房子足足五层，

象他那种大人物，

整座房子

独个住。

他身子胖，

头顶全秃，

比最坏的耗子还毒。

他开铺子卖甜食，

不给钱可不让吃。

晚上回家他直喘气，

带回成百包的东西，

一串仆人

跟后头，

食品搬回一百篓。

他跟彼加

一人一半，

大吃软糖跟面包圈。

吃完又把

手一摆，

“妈妈，再拿些儿来！”

彼加

端起

一盘蜜饯，

干脆把头往里面钻。

你看他的那份脏，

就象一个垃圾箱。

彼加从早

直吃到晚，

根本没空散步游玩。

整个钟头挖挖鼻子眼，

睡觉要到十二点。

彼加一门

都是坏蛋，

样子看着叫人讨厌。

连笨刺猬

也不怀疑：

这彼加是

资产阶级。

2

西马

也有

一个爹，

干的活儿是打铁，
他力儿大，
他气昂昂，
跟打铁锤是老搭档。
二十斤的重东西，
一个指头就举起。
晚上他从工厂回家，
见了大伙，招呼先打，
然后说道：

“西马娘，
给我爷俩来菜汤！”
等到粥、汤、面包

吃罢，
用花茶杯喝上杯茶。
工人口袋钱不多，
西马难得

吃糖果。
可是偶尔
吃上一点，
就比彼加一盒
都甜。

西马爷俩

饭吃好，

就往外面院子

跑。

西马的爹

绝顶聪明，

他能够做任何事情。

找到一个

小圈圈，

就给西马做铁环。

小西马也十分能干，

干起活来紧绷着脸。

双手虽然一点大，

干活赶上他爸爸。

他用布袋

做红军帽，

个个看了全都赞好。

上面再加小红星，——

嘻，他能把谁都打赢！

可是打架

他不喜欢！

他是小孩们的伙伴。

肥皂干净，

没法同他比，

他自己洗，

妈妈给他洗。

西马生得身强力壮，

一副样子喜气洋洋。

准八点钟

他上床，

不打呼噜，

睡得香。

小鸟边唱一边儿飞：

“西马是个

无产阶级！”

3

彼加走到

阳台上来，

馅饼塞得满嘴顶腮。

果酱流下他的嘴，